



En esta frase: “Entró un ladrón en mi loft, y se llevó mi colección de cómics, mis jeans favoritos y mi réflex”. Algunas de las palabras que aparecen no pertenecen al español. Señálalas y sustitúyelas por otras correctas.

## NEOLOGISMOS, PRÉSTAMOS Y EXTRANJERISMOS

Ya has visto que la mayoría del léxico en español procede del latín. Sin embargo, el conjunto de palabras de la lengua no deja de ampliarse nunca con la incorporación de neologismos.

Los neologismos son términos de incorporación reciente surgidos por la necesidad de nombrar nuevas realidades: correo electrónico, multimedia...

Para crear **neologismos** se recurre a diferentes mecanismos:

### —Procedimientos morfológicos:

- derivación (des + comprimir),
- composición (eleva + lunas),
- parasíntesis (radi + activ + idad)...

—**Adaptación de préstamos de otras lenguas.** Es un procedimiento muy habitual:

electronic mail > correo electrónico.

En la actualidad la mayoría de ellos proceden del inglés, ya que ésta es la lengua más prestigiosa a nivel técnico y científico.

Hay que distinguir entre préstamos léxicos y préstamos semánticos.

### Y TAMBIÉN:

#### Calco lingüístico

Se trata de un término o expresión traducido literalmente de una lengua extranjera, y que mantiene el significado original.

weekend > fin de semana

acid rain > lluvia ácida

science-fiction > ciencia ficción

El calco evita el extranjerismo y contribuye a enriquecer la lengua receptora.

Observa a través del siguiente ejemplo la diferencia entre calco, préstamo y extranjerismo:

- «Balonvolea»: calco.
- «Voleibol»: préstamo
- «Volleyball»: extranjerismo

Préstamos léxicos	Préstamos semánticos
<p>Se adoptan la forma y el significado de un término extranjero; es decir, se adaptan la pronunciación y la representación ortográfica.</p> <p>shampoo &gt; champú</p>	<p>Se adopta sólo el significado de una palabra extranjera para una forma ya existente en español.</p> <p>mouse &gt; ratón</p> <p>«Ratón», además de nombrar al animal roedor, en informática designa un nuevo objeto: el aparato conectado al computador que nos permite mover el cursor por la pantalla.</p>

Sin embargo, la incorporación de préstamos puede comportar un peligro: el uso de extranjerismos.

Los **extranjerismos** son palabras tomadas de otra lengua cuyo uso es **innecesario** e **incorrecto**, pues el castellano dispone de un término propio para nombrar la realidad a la que se refieren.

Te espero en el **hall** del hotel. Te espero en el **vestíbulo** del hotel.

**Observa** en la siguiente tabla las principales características que te ayudarán a distinguir entre préstamos y extranjerismos.

Préstamos	Extranjerismos
Se han incorporado a la lengua y tienen entrada en el diccionario	No se han incorporado definitivamente a la lengua, porque no están muy extendidos o porque ya existe otro término. Si están en el diccionario, van diferenciados en cursiva.
Tras un proceso de adaptación, acaban modificando su pronunciación y su ortografía: yogurt > yogur.	No presentan modificaciones ni en su fonética ni en su ortografía: hall.
Son necesarios porque el castellano carece de un término para designar esa realidad.	Son innecesarios porque el castellano ya posee un término para designar esa realidad.

Lo curioso de la lengua es que a los préstamos y extranjerismos no siempre los utilizamos con el mismo sentido que tenían en otras lenguas. Existen palabras cuyo origen se remonta a épocas anteriores, con otras realidades lingüísticas. Integrandos los conocimientos de las unidades anteriores, podríamos decir que, a menudo, utilizamos palabras de otros idiomas en un sentido connotativo.

Los vocablos de nuestro idioma provienen de muchas lenguas, del griego y el latín principalmente, y ahora muchas de las innovaciones se han adaptado del inglés. Pero, como hemos dicho antes, las palabras van adquiriendo nuevos sentidos según las necesidades de los hablantes.

Veamos este ejemplo:



<https://goo.gl/Kat3eg>